

# Sihn, Seok Sun

Beëdigde vertaler en tolk Koreaans

---

## Samenvatting

- Sinds 2004 actief als professionele tolk en vertaler Nederlands-Koreaans en Engels-Koreaans
  - Expertise in diverse kwaliteitsnormen en vakjargons: Farmaceutische GMP, Medische hulpmiddelen, Voedselveiligheid HCCP (Vlees, zuivel, eieren, voedselgewassen), Inspectie op basis van Richtlijn Drukapparatuur
  - Ruime ervaring en nodige kennis van diverse onderwerpen: Juridisch, medisch, farmaceutisch, agrarisch, technisch, marketing, literatuur, enz.
  - Afnemers: Overheid, gezondheidszorg, notarissen, advocaten, bedrijfsleven
- 

## Opleiding

2000-2004	<b>Dutch Studies (Master of Arts)</b> Universiteit Leiden
1991-1996	<b>Engelse taal en literatuur (Bachelor of Arts)</b> Korea National Open University, Seoul

---

## Cursussen en trainingen

Juni 2024	<b>Contractenrecht</b> Pusan National University in Zuid-Korea (online)
Jan 2024	<b>Food &amp; Health</b> Stanford University School of Medicine (online)
Okt 2023	<b>Drugs &amp; Zeden</b> Den Brave Consultancy (online)
Dec 2023	<b>Inleiding Microbiologie</b> Incheon National University in Zuid-Korea (online)
Juni 2021	<b>Tolkvaardigheden, tolkethiek, enz.</b> KTV Kennisnet
Dec 2014	<b>Tolken in de gezondheidszorg</b> ITV hogeschool
Feb 1995	<b>Engelse taalvaardigheden</b> Seogang University in Zuid-Korea

---

## WERKERVARING ALS VERTALER EN TOLK

---

<b>TOLKEN</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Professionele en gekwalificeerde tolkdiensten waarbij branchespecifieke vakkennis noodzakelijk is: Consecutief, simultaan tolken</li><li>• Hoge kwaliteitsnormen</li><li>• Koreaans-Nederlands en Koreaans-Engels</li><li>• Pfizer (België, Zweden, Duitsland, Engeland)</li><li>• Novartis (België)</li><li>• Janssen Biologics (Nederland)</li><li>• Janssen Pharmaceutica (België)</li><li>• MSD (Nederland, België)</li><li>• Curium (Nederland)</li><li>• Abbott (Nederland)</li><li>• Bilthoven Biologicals (Nederland)</li><li>• Vetter (Duitsland)</li><li>• Sandoz (Oostenrijk)</li><li>• SOBI (Swedish Orphan Biovitrum) (Zweden)</li></ul>
Farmaceutisch GMP-inspectie: (Bio, Chemical, API, Sterile)	
Audit voor medische hulpmiddelen (ISO13485, Koreaanse Medical Device Act)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Philips</li><li>• Mentor Leiden (van Johnson &amp; Johnson)</li><li>• Medis Medical Imaging System</li><li>• Fujirebio</li><li>• Oculentis</li><li>• DORC (Dutch Ophthalmic Research Center)</li><li>• Gynetics Medical Products</li></ul>
Overige inspecties/audits	<ul style="list-style-type: none"><li>• Voedselveiligheid: Audits van Zuid-Koreaanse autoriteiten (APQA en MFDS) in Nederland (NVWA) en België (FAVV)</li><li>• Audit van pluimveesector in Litouwen (VMVT- State Food and Veterinary Service in Litouwen)</li><li>• Bloembollen: Nak tuinbouw</li><li>• Drukapparatuur van KOGAS (Korea Gas Corporation): Standard Fasel in Utrecht, Giesen in Ulf</li></ul>
Beëdigde tolkdiensten	<ul style="list-style-type: none"><li>• Publieke sector: Rechtbank, OM, Politie, Koninklijke Marechaussee, IND</li><li>• Notarissen, Advocaten</li><li>• Ziekenhuizen, GGZ, huisartsen</li></ul>
<b>VERTALEN</b>	Nauwkeurig, betrouwbaar en hoge kwaliteitsnormen: Nederlands naar Koreaans, Koreaans naar Nederlands en Engels naar Koreaans
Juridisch (Beëdigd: Koreaans-Nederlands)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Rechterlijke uitspraak, dagvaarding, verzoekschrift, processtukken, proces-verbaal, notariële akte</li><li>• Uittreksel uit BRP (Basisregistratie Personen), KvK-uittreksel</li><li>• Diploma, cijferlijst, rijbewijs, voertuigregistratie</li><li>• Algemene voorwaarden, overeenkomsten, testamenten, huwelijkse voorwaarden, echtscheidingsconvenant</li></ul>
Commercieel	<ul style="list-style-type: none"><li>• Zakelijke Brochure, gebruiksaanwijzing, website</li><li>• Afnemers: ING, Océ, KLM, Secrid, RMO (Rijksmuseum van Oudheden), Samsung, Kia motors</li></ul>
Literaire boeken	<ul style="list-style-type: none"><li>• Boven is het stil, Gerbrand Bakker</li><li>• Met een tractor naar de Zuidpool, Manon Ossevoort</li><li>• Ik heet Jan en ik ben niets bijzonders, Kathleen Vereecken</li><li>• De Peperdans Van Panzibas, Harm de Jonge</li><li>• Coco of het kleine zwarte jurkje, Annemarie van Haeringen</li><li>• Edith &amp; Egon Schiele, Harriët van Reek</li><li>• Meneer Kandinsky was een schilder, Daan Remmerts de Vries</li></ul>